PRIMERAS PALABRAS

Sara M. Saz

Presidenta de la AEPE

En el curso del XXXIX Congreso de la AEPE en la Universidad SEK de Segovia, la doctora María del Pilar Celma Valero, Catedrática de Literatura y Jefa del Departamento de Literatura Española y Teoría de la Literatura de la Universidad de Valladolid, así como Co-Directora de la Cátedra Miguel Delibes, que participaba por primera vez en un Congreso de la Asociación, nos comentó la posibilidad de celebrar el XL Congreso en la Universidad de Valladolid. Lo que empezó como una mera sugerencia poco a poco fue tomando cuerpo y gracias a la iniciativa de Pilar, pudo celebrarse nuestro Congreso en esa ciudad del 25 al 30 de julio de 2005.

La coincidencia de este Congreso con las celebraciones para conmemorar la publicación de la Primera Parte del *Quijote* nos llevó a poner como tema general: "400 años de *Don Quijote:* pasado y perspectivas de futuro". Realmente la elección de Valladolid, ciudad ligada intrínsicamente a la vida y obra de Miguel de Cervantes, no pudo ser más feliz. La convocatoria tuvo gran poder, como demuestra el hecho de que se presentaron cuarenta y siete comunicaciones y talleres y asistieron mas de cien personas de dieciocho países. Por primera vez participaron nuevos socios de la India, Rumanía y Grecia, además de México. Fue especialmente grato ver la participación de jóvenes profesores, tanto de España como de otros países, entre los que hubo una sólida y entusiasta representación de la Universidad de Valladolid.

La inauguración tuvo lugar en el magnífico Monasterio de Nuestra Señora de Prado, sede de la Junta de Castilla y León, gracias a cuyo patrocinio, a través de la Fundación Siglo, pudo celebrarse el Congreso. La consejera de Cultura y Turismo, doña Silvia Clemente Muñicio, presidió el acto de inauguración, acompañada por el Alcalde de Valladolid, don Javier León de la Riva, el Presidente de la Diputación, don Ramiro Ruiz de Medrano, y el Rector de la Universidad de Valladolid, don Jesús María Sanz Serna. Escuchamos una interesante conferencia inaugural de don Luis Mateo Díez, escritor y miembro de la Real Academia Española. Optó por dar su visión de Cervantes a través de los ojos de un escritor, más que de un crítico, lo cual resultó sumamente ameno.

Durante la tarde del primer día (este año un martes, por coincidir el lunes con la festividad de Santiago) y después de un extenso taller didáctico, coordinado por la

ACTAS XL (AEPE). Sara M. SAZ. Primeras palabras

Centro Virtual Cervantes

doctora Pascuala Morote, que consiguió interesar a los asistentes en distintas tareas, un gran número de socios de la AEPE realizaron la lectura de un fragmento del primer capítulo del *Quijote* en su lengua natal. Así pudimos disfrutar de escuchar estas palabras de Cervantes en griego, polaco, ruso, sueco, rumano, catalán, neerlandés y hasta quince lenguas diferentes, incluido un trozo de la controvertida edición en *Spanglish* de Ilan Stavans *(In un placete de La Mancha of which nombre no quiero remembrearme...)*. Puesto que la única lengua oficial de los congresos de la AEPE es el español, a veces olvidamos que nuestros colegas, venidos de tantos países diferentes, hablan una gran variedad de lenguas. Esta lectura de traducciones de Cervantes resultó especialmente emotiva por, a la vez, recordarnos que *Don Quijote de La Mancha* es una obra universal y, al mismo tiempo, que nuestros colegas de la AEPE proceden de distintas culturas y lenguas pero se sienten unidos por su dedicación y amor al español.

Durante toda la semana presidió el Salón de Grados de la Facultad de Filosofía y Letras, donde tuvo lugar gran parte de las sesiones de trabajo, un llamativo tapiz que ilustraba la aventura de don Quijote y los molinos, obra de nuestra socia Susana Heikel y su profesora. Entre las fotos que ilustran la cubierta posterior de este libro figura una del tapiz que más tarde, en diciembre, donaron sus autoras, en un acto especial, a la Universidad de Valladolid, en cuya Facultad de Filosofía y Letras quedará permanentemente expuesto. Las sesiones de trabajo se realizaron durante todo el miércoles, el jueves y el viernes por la mañana. Tuvimos la oportunidad de escuchar comunicaciones sobre las traducciones del *Quijote* al italiano y al inglés, la influencia de esta obra en Pirandello, en la literatura de la India, en Hispanoamérica, en Rusia y en otros lugares. Paralelamente, los interesados en la didáctica del español para extranjeros o en la lingüística aplicada pudieron asistir a toda una gama de talleres y conferencias especializadas. Aunque Cervantes y el *Quijote* fueron el foco de la mayoría de las presentaciones sobre literatura, también escuchamos conferencias sobre Galdós, Lorca, literatura centroamericana, etc.

Como es costumbre, tomamos un respiro de las sesiones de trabajo para realizar una interesante excursión de medio día el jueves a Tordesillas y al Castillo de Peñafiel, gracias a la gentileza de la Diputación de Valladolid. Aunque en un momento dado temimos perder a un par de congresistas, afortunadamente pudimos dar con ellos y todo el mundo volvió a Valladolid sano y salvo.

La clausura tuvo lugar el sábado por la mañana en el Aula Triste del Palacio de Santa Cruz, Rectorado de la Universidad de Valladolid. Antes de comenzar las profesoras María Pilar Celma y Carmen Hoyos nos dieron amplia información sobre las ofertas de la Junta de Castilla y León y de la Universidad de Valladolid en temas de E/LE y la doctora Celma nos ofreció la primicia de la creación de un nuevo premio a la didáctica del español, el "Cristóbal de Villalón", que se fallaría por primera vez en 2006 y en cuyo jurado tendría un representante la AEPE. Fue una buena noticia ya que los profesores de los diversos países, sobre todo a nivel de la enseñanza secundaria, están muy necesitados de estímulos y de reconocimiento de su importante labor en las aulas.

Centro Virtual Cervantes

El Rector de la Universidad de Valladolid que nos había acompañado en la inauguración no pudo asistir a la clausura, pero en su lugar presidió el Vicerrector de Asuntos Económicos, así como el Decano de la Facultad de Filosofía y Letras, D. Luis Santos Domínguez. Además, contamos con un invitado de lujo para la conferencia de clausura, el Director del Instituto Cervantes, D. César Antonio Molina quien, no en Rocinante, pero sí en un taxi, se trasladó especialmente para el evento desde Galicia, adonde tuvo que regresar después del acto. Dictó la conferencia de clausura, haciendo un recorrido por la historia del Instituto Cervantes y su situación actual en diversos países. También habló extensamente sobre el auge del español en Estados Unidos.

Después de la clausura hubo un vino español ofrecido gentilmente por la Universidad de Valladolid y por la noche disfrutamos, como siempre, de un banquete, en el típico y oportuno mesón "El Hidalgo", seguido (para los que todavía tuvimos ánimo y energía) de baile en una céntrica discoteca. El banquete, además, fue amenizado por la lectura en hindi de un fragmento del *Quijote* traducido especialmente para la ocasión por la nueva socia Preeti Pant. También se realizó un pequeño homenaje a Carmen Agulló Vives, que, después de su larga pertenecia a la AEPE, amenaza con darse de baja, alegando muchos años, lo cual no le impidió asistir al baile.

En este libro se encuentra la mayoría de los trabajos presentados. Algunos faltan por expreso deseo de sus autores, pero figuran bastantes para dar cumplida impresión de la calidad de este Congreso.

Guardamos todos unos buenos recuerdos de estos días y especialmente el calor con el que nos acogió la Universidad de Valladolid, así como la Junta de Castilla y León.

Sara M. Saz
El Escorial, a 14 de mayo de 2006

ACTAS XL (AEPE). Sara M. SAZ. Primeras palabras
Centro Virtual Cervantes

PARTE I

El *Quijote* y la literatura universal

Centro Virtual Cervantes